## Deutsch-Türkische Grundschule

# Alman-Türk İlkokulu









# Die Bilinguale Schule



#### **Impressum**

#### Herausgeber

Behörde für Bildung und Sport Hamburger Straße 31, 22083 Hamburg Referat: Presse- und Öffentlichkeitsarbeit Leitung: Alexander Luckow www.publikationen.bbs.hamburg.de

#### Redaktion

Helga Büchel Andreas Kuschnereit Dr. Manfred Schwarz (verantwortlich)

#### Übersetzung

Türkisches Generalkonsulat. Erziehungsabteilung Mittelweg 13 20148 Hamburg Tel.: (040) 410 73 99

#### Layout&Satz

Lange&Partner

#### **Druck**

Schüthedruck Hamburg

Hamburg 2005

### **DIE BILINGUALE SCHULE**

# Deutsch-Türkische Grundschule Alman-Türk Ìlkokulu



Die Heinrich-Wolgast-Schule im Hamburger Stadtteil St. Georg



Die Schule Lämmersieth im Hamburger Stadtteil Dulsberg

#### Liebe Eltern,

zum 1. August 2003 wurden in Hamburg an zwei Schulstandorten – der Schule Lämmersieth und der Heinrich-Wolgast-Schule – "Deutsch-Türkische Grundschulen" eingerichtet, in denen die Schülerinnen und Schüler neben Deutsch auch Türkisch als Unterrichtssprache lernen.

Mit dieser Broschüre möchte Sie die Behörde für Bildung und Sport über dieses besondere schulische Angebot informieren.

Die "Deutsch-Türkischen Grundschulen" sind Kooperationsprojekte zwischen dem türkischen Erziehungsministerium und der Behörde für Bildung und Sport der Freien und Hansestadt Hamburg.

Deutschen und türkischen Kindern sowie Kindern aus binationalen Familien soll die Möglichkeit eröffnet werden, vom ersten Schultag an gemeinsam die Sprache und die Kultur des jeweils anderen Landes kennen zu lernen.

#### Sevgili Veliler,

01 Ağustos 2003 tarihinde Lämmersieth ve Heinrich-Wolgast adlı okullarda 'Alman-Türk İlkokulları' açılmıştır. Bu okullar, Hamburg Eyaleti'nde Almancanın yanı sıra öğrencilerin, Türkçeyi de ders dili olarak öğreneceği ilk okullardır.

Hamburg Eğitim ve Spor Dairesi, bu broşür ile siz velileri, iki dilli özel ilkokullar hakkında bilgilendirmek istemektedir.

"Alman-Türk İlkokulları" T.C. Milli Eğitim Bakanlığı ile Hamburg Eyaleti Eğitim ve Spor Bakanlığı arasında bir işbirliği projesidir.

Bu proje ile, Alman, Türk ya da iki farklı ulustan oluşan ailelerin çocuklarına, okula başladıkları ilk günden itibaren, diğer ülkenin dilini ve kültürünü de birlikte tanıyıp öğrenme olanağı sunulmaktadır.

Die Kinder werden von deutschen und türkischen Grundschullehrerinnen und -lehrern unterrichtet. Für je zwei Klassen sind drei Lehrkräfte verantwortlich – zwei deutsche und eine türkische.

Dersler, öğrencilere Alman ve Türk İlkokul öğretmenlerince verilecektir. Her iki sınıf için, iki Alman ve bir Türk öğretmenden oluşan toplam üç öğretmen sorumlu olacaktır.

#### Die Schulen

#### Die bilingualen "Deutsch-Türkischen Grundschulen" sind Teil der Schule Lämmersieth und der Heinrich-Wolgast-Schule. Die Schulen sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln aus allen Teilen der Stadt gut zu erreichen.

Die Schule Lämmersieth und die Heinrich-Wolgast-Schule sind zweizügige Grundschulen. An jeder Schule ist jeweils eine zusätzliche deutsch-türkische Grundschulklasse eingerichtet worden.

Eine Fortführung der "Deutsch-Türkischen Grundschulen" in den Jahrgangsstufen 5 bis 10 ist geplant. Eine Entscheidung darüber wird rechtzeitig – spätestens nach der 3. Klasse – getroffen werden.

#### Okul

İki dilli "Alman-Türk İlkokulları", Lämmersieth ve Heinrich-Wolgast okullarının bir bölümü şeklindedir. Okullara, toplu taşım araçları ile şehrin her yerinden kolayca ulaşılmaktadır.

Lämmersieth ve Heinrich-Wolgast İlkokulları iki aşamalı ilkokullardır. Her okulda ek olarak birer Alman-Türk ilkokul sınıfı açılacaktır.

Alman-Türk İlkokulları" nın 5. sınıftan 10. sınıfa kadar devamı planlanmaktadır. Bu konudaki karar en geç 3. sınıftan sonra verilecektir.

## Zusammensetzung der Klassen

Die Klassen der "Deutsch-Türkischen Schule" nehmen je zur Hälfte Deutsch und Türkisch sprechende bzw. zweisprachig aufwachsende Kinder auf. Kinder, deren Muttersprache keine der Partnersprachen ist, können aufgenommen werden, wenn sie ausreichende Sprachkenntnisse in Deutsch oder Türkisch haben, so dass eine erfolgreiche Teilnahme am Unterricht zu erwarten ist.

#### Sınıfların Oluşturulması

Alman-Türk Okulu'nun sınıfları yarı Almanca, yarı Türkçe konuşan ya da iki dilli büyüyen öğrenciler almaktadır. Bu sınıflara, bu iki dilden farklı bir ana dile sahip, derslerde başarılı olabilecek düzeyde Almanca ve Türkçe bilgisi olan öğrenciler de alınmaktadır.

#### Anmeldung und Aufnahme

Die "Deutsch-Türkischen Schulen" sind zum Schuljahr 2003/ 04 mit jeweils einer Klasse der Jahrgangsstufe 1 für bis zu 26 Schulanfängerinnen und -anfänger gestartet. In den folgenden Jahren werden sie Jahr für Jahr bis zur Jahrgangsstufe 4 hochwachsen.

Auch Eltern, die nicht im Einzugsbereich der Schulen wohnen, können ihr Kind für eine der beiden

#### Kayıt ve Okula Alınma

'Alman-Türk Okulları", 2003/ 2004 eğitim-öğretim yılında, en fazla 26 öğrenci ile 1. sınıftan eğitim-öğretime başlayacaktır. Bu okullar, gelecek yıllarda kademe kademe 4. sınıfa kadar geliştirilecektir.

Okulun bulunduğu bölgede oturmayan veliler de çocuklarını "Alman-Türk İlkokulu" na kayıt yaptırabilirler.

"Deutsch-Türkischen Schulen" anmelden.

Die Anmeldung erfolgt dann im Rahmen der Anmeldefristen über einen Umschulungsantrag an der Grundschule, die für den jeweiligen Wohnbezirk zuständig ist. Zusätzlich empfiehlt sich auch eine direkte Kontaktaufnahme mit der Schule ihrer Wahl.

Kayıt, ilgili yerleşim bölgesi için geçerli olan değişiklik dilekçesinden sonra kayıt süresi kapsamında yaptırılabilir. Seçtiğiniz okul ile direkt olarak bağlantı kurulması da önerilir.

Ubersteigt die Zahl der Anmeldungen für die bilinguale 1. Klasse die Aufnahmekapazität der Klasse, werden folgende Kinder vorrangig aufgenommen: (1.) Geschwisterkinder (wobei das andere Geschwisterkind bereits eine bilinguale Grundschulklasse ieweiligen Schule zeitgleich besucht) und (2.) Wiederholer. Über die Aufnahme der übrigen Kinder entscheidet ein Losverfahren. über das Sie die Schulleitung informieren wird.

İki dilli sınıfların kapasitesinin üzerinde bir başvuru olursa aşağıdaki durumda olan öğrencilere öncelik verilecektir: (1) Kardeş çocuklar (Şu anda iki dilli sınıflara devam eden kardeş varsa) ve (2) Sınıf tekrarlayanlar. Alınacaklardan fazla olan öğrenciler ise kura ile belirlenecektir. Bu konuda sizleri okul idaresi bilgilendirecektir.

#### Lehrplan und Unterricht

Die zweisprachigen Klassen werden nach den Rahmenrichtlinien und Bildungsplä-

#### Öğretim Programı ve Dersler

İki dilli sınıflarda, Hamburg ilkokulları yönetmeliği ve eğitim programlarına göre nen für die Hamburger Grundschulen unterrichtet. So ist gewährleistet, dass die Kinder gegebenenfalls in andere Grundschulen wechseln können. ders verilecektir. Böylece çocukların başka ilkokullara geçişleri mümkün kılınmaktadır.

Die Kinder haben in der Regel täglich von 8 bis 13 Uhr Unterricht. Her gün düzenli olarak 8.00-13.00 arasında ders yapılmaktadır.

Ab dem ersten Schuljahr erhalten alle Kinder täglich Unterricht im Fach Türkisch. Der Unterricht wird in spielerischer Form in zwei Gruppen erteilt.

İlk yıldan itibaren tüm öğrenciler, Türkçe dersi almaktadırlar. Dersler oyunsal biçimde iki grupta verilmektedir

Lesen und Schreiben lernen die Kinder – ebenfalls in getrennten Gruppen – in der Sprache, die sie zu diesem Zeitpunkt am besten beherrschen. Auf diese Weise werden die vorhandenen Sprachkenntnisse erweitert und die Grundlagen für ein systematisches Erlernen der Partnersprache gelegt. Im Laufe des zweiten Schuljahres erlernen die Kinder die Laute und Buchstaben der Partnersprache, so dass am Ende des 2. Schuljahres der Schriftspracherwerb in beiden Sprachen weitgehend abgeschlossen sein wird.

Okuma-yazma, öğrencilerin en iyi kavrayabildikleri dile vönelik olarak oluşturulacak gruplarda öğretilecektir. Bu vöntem ile var olan dil veteneği gelistirilecek ve diğer ortak dilin öğrenilmesi için de temel oluşturulacaktır. 2. sınıfta öğrenciler ortak dilin ses ve harflerini öğreneceklerdir. Böylece 2. sınıfın sonunda her iki dilin yazı dili öğrenimi büyük ölcüde tamamlanmış olmaktadır.

Der Sachunterricht wird zunächst in deutscher Sprache erteilt. Zu jeder Unterrichtseinheit werden die wichtigsten Wörter und Begriffe auch in türkischer Sprache vermittelt, Ab Klasse 3 wird zweisprachig unterrichtet und in Klasse 4 ist Türkisch Unterrichtssprache im Sachunterricht. Deshalb werden in diesem Lernbereich zwei Stunden wöchentlich gemeinsam von einer deutschen und einer türkischen Lehrkraft erteilt.

Hayat Bilgisi dersi öncelikle Almanca dilinde verilecektir. Her ders diliminde en önemli sözcük ve kavramlar Türkçe dilinde de öğretilecektir. 3. sınıftan itibaren dersler iki dilde, 4. sınıfta ise Hayat Bilgisi Türkçe olarak verilecektir. Bu nedenle bu ders bir Alman ve bir Türk öğretmen tarafından ortak verilmektedir.

Mathematik wird in deutscher Sprache unterrichtet. Mathematische Grundbegriffe wie Zahlen, Uhrzeiten etc. werden auch auf Türkisch vermittelt. Matematik dersi Almanca olarak verilecektir. Matematik ile ilgili sayı, saat gibi kavramlar Türkçe olarak da öğretilmektedir.

Die Leistungen im Fach Türkisch werden bei der Versetzungsentscheindung einbezogen. Türkçe dersindeki başarı, sınıf geçmede etkili olmaktadır.

#### Elternmitarbeit

#### Ailelerin Katkıları

Eltern spielen eine wichtige Rolle bei der Gestaltung des Schullebens. Anregungen und Informationen zum Thema "Elternmitarbeit" enthält die von der Aileler, okul yaşamının şekillenmesinde çok önemli rol oynamaktadır. Ailelerle birlikte çalışma konsunda teşvikler ve bilgileri içeren Hamburg Eğitim ve Spor Dairesi'- Behörde für Bildung und Sport herausgegebene Broschüre "Wir reden mit – Elternratgeber", die Sie über die Schule Ihres Kindes erhalten oder im SchulnformationsZentrum (SIZ) abholen können.

nin yayınlamış olduğu aile rehberliği broşürünü çocuğunuzun okulundan ya da okul bilgi merkezinden (SÌZ) alabilir ya da aldırtabilirsiniz.

#### Ansprechpartner:

Schule Lämmersieth: Reinhard Kühl, Schulleiter,

Tel.: 42 89 57-0

Heinrich-Wolgast-Schule: Petra Demmin, Schulleiterin, Tel.: 428 88-2 70

E-Mail: demmin@hws.hh.

schule.de

Amt für Bildung: OSRin Helga Büchel, Tel. (0 40) 4 28 63-35 59 E-Mail: helga.buechel@ bbs.hamburg.de

Türkisches Generalkonsulat: Erziehungsattache Emin Yaldiz Tel.: (040) 410 73 99

E-Mail: hamburg@

meb.gov.tr

#### Ìletişim Kurulacak Kişiler:

Lämmersieth Okulunda; Reinhard Kühl, Okul Müdürü, Tel.: 42 89 57-0

Heinrich-Wolgast Okulunda: Petra Demmin,

Okul Müdiresi, Tel.: 428 88-2 70

E-Mail: demmin@hws.hh.

schule.de

Hamburg Okullar Dairesi'nde: OSR Helga Büchel, Tel.: (0 40) 4 28 63-35 59 E-Mail: helga.buechel@ bbs.hamburg.de

T.C. Hamburg Başkonsolosluğu'nda: Eğitim Ataşesi Emin Yaldiz Tel.: (040) 410 73 99

Tel.: (040) 410 73 99 E-Mail: hamburg@

meb.gov.tr

# Ein Tag in der Klasse 1 der "Deutsch-Türkischen Grundschule"

### Ein möglicher Tagesablauf

Zeit	
8.00	Offene Anfangsphase Zeit zum "Warmwerden", miteinander sprechen, spielen, den Tag planen. Die Lehrkräfte sind dabei und kümmern sich um einzelne Kinder.
8.20 bis 9.05	<b>Deutsch und Türkisch</b> Lesen und Schreiben lernen in türkischer und deutscher Sprache in Halbgruppen
9.10 bis 9.55	Mathematik
9.55 bis 10.20	Hofpause
10.20 bis 11.05	Kunst, Sport oder Musik
11.10 bis 11.55	Sachunterricht, Türkisch für alle Hier wird ebenfalls in Halbgruppen gearbeitet
11.55 bis 12.15	Hofpause
12.15 bis 12.42	Freie Gestaltung
12.42 bis 13.00	Offene Schlussphase Der Schultag klingt aus: Die Lehrkräfte entlassen die Kinder in den Nachmittag.

## "Alman-Türk İlkokulu " nda 1. sınıflar için bir gün:

## Günlük Plan Örneği

Süre:	
8.00	Derse Başlama Isınma süresi, birlikte konuşma, oynama ve günü planlama. Öğretmenler, çocuklarla birlikte olacaklar ve onlarla bire bir ilgileneceklerdir.
8.20 – 9.05	<b>Almanca ve Türkçe</b> Îkiye bölünmüş gruplarda Türkçe ve Almanca okuma ve yazma öğrenme.
9.10 – 9.55	Matematik
9.55 – 10.20	Ara
10.20 – 11.05	Resim, Spor ya da Müzik
11.10 – 11.55	
11.10 11.55	Hayat Bilgisi, herkes için Türkçe. Burada da aynı şekilde ikiye bölünmüş gruplar ile çalışılacaktır.
11.55 – 12.15	
	ikiye bölünmüş gruplar ile çalışılacaktır.

#### Heinrich-Wolgast-Schule

Deutsch-Türkische Grundschule Alman-Türk İlkokulu

#### Schulanschrift

Heinrich-Wolgast-Schule Greifswalder Straße 1 20099 Hamburg Telefon: (040) 4 28 88-2 70

Fax: (040) 4 28 88 -27 22

Homepage: www.hws.schule-hamburg.de

Schulleiterin: Petra Demmin

#### Schule Lämmersieth

Deutsch-Türkische Grundschule Alman-Türk İlkokulu

#### Schulanschrift

Schule Lämmersieth Lämmersieth 72a 22305 Hamburg

Telefon: (040) 42 89 57-0 Fax: (040) 42 89 57-10

Schulleiter: Reinhard Kühl

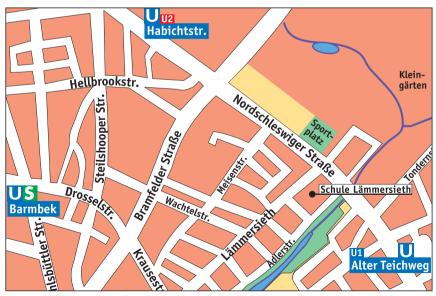


Deutsch-Türkische Grundschule Heinrich-Wolgast-Schule Greifswalder Straße 1 20099 Hamburg

Telefon: (040) 428 88 27-0

Fax: (040) 428 88 27-22

Öffentliche Verkehrsmittel: U- und S-Bahnen (Hauptbahnhof), Buslinien 6, 37



Deutsch-Türkische Grundschule Schule Lämmersieth Lämmersieth 72a 22305 Hamburg Telefon: (040) 428957-0 Fax: (040) 42 89 57-10

Öffentliche Verkehrsmittel: U 1 (Alter Teichweg), U2 (Habichtstraße), Buslinien 23, 39

